

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA TRABAJAR EL TEMA DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO EN LAS CLASES DE ELE EN EL NIVEL AVANZADO

DIDACTIC PROPOSAL TO WORK ON THE ISSUE OF GENDER VIOLENCE IN ELE CLASSES. ADVANCED LEVEL

Autoras: M.Sc. Darianny Denis Ray

darydenisray@gmail.com

M.Sc. Yemila Fernández Roll

fernandezyemila@gmail.com

<https://>

orcid.org/0000-0003-3862-7362)

Institución: Facultad de Español para No Hispanohablantes (Fenhi), Universidad de La Habana (UH)

Localidad: La Habana, Cuba

Resumen

El uso de canciones en las clases de ELE favorece el desarrollo de las 5 formas de la actividad verbal (FAV). Motiva el aprendizaje del idioma tanto en el ambiente docente como social. Despierta el interés por determinados elementos socioculturales, políticos, históricos, etc. Las canciones son textos orales auténticos que ofrecen varias formas de explotación. Ayuda crear un entorno cómodo, agradable y distendido en las clases. La presente investigación constituye el resultado de una experiencia docente relacionada con el uso de canciones como recurso de enseñanza en las clases de español como lengua extranjera, para estudiantes no hispanohablantes de la Universidad de La Habana, procedentes de diferentes países, por ende, diferentes culturas, idiosincrasia, valores éticos y humanos e incluso diferentes formas de adquirir los nuevos conocimientos. Se realiza una propuesta didáctica, a partir de dos canciones tituladas “Malo” de Bebe y “Hermanita” de Aventura.

Palabras clave: canciones; español como lengua extranjera, enseñanza, cultura

Abstract

The use of songs in ELE classes favors the development of the 5 forms of verbal activity (FAV). Also, motivates language learning both in the educational and social environment. It arouses interest in certain socio-cultural, political and historical elements, etc. These songs are authentic oral texts that offer various forms of exploitation. It helps to create a comfortable, pleasant and relaxed environment in the classes. The present research constitutes the result of a teaching experience related to the use of songs as a teaching resource in Spanish classes as a foreign language for non-Spanish-speaking students of the University of Havana, coming from different countries and, therefore, with different cultures, idiosyncrasy, ethical and human values and even with different ways of acquiring a new

knowledge. A didactic proposal is made, based on two songs entitled "Mala" by Bebe and "Hermanita" by Adventure.

Keywords: songs; Spanish, foreign language, teaching, cultures

Introducción

En la actualidad en el ámbito de ELE las canciones se consideran como un input lingüístico y cultural significativo que constituyen un poderoso recurso educativo. Con ellas le proporcionamos al estudiante situaciones de comunicación auténtica y creamos contextos importantes de uso de la lengua.

Una canción es un texto auténtico y por lo tanto se puede convertir en un instrumento didáctico para la observación y enseñanza de contenidos comunicativos, lingüísticos culturales, históricos y sociales, así como para la práctica de habilidades lingüísticas. Es decir, las canciones nos sirven para enseñar usos y funciones de la lengua, contenidos culturales, gramática y vocabulario, práctica de la comprensión auditiva y lectora, práctica de la pronunciación, entonación y acento, práctica de la expresión escrita, para propiciar la interacción entre los estudiantes, los estudiantes con el profesor y los estudiantes con el texto. Al mismo tiempo que estimulan la comunicación y la integración de grupos variados, lo que también proporciona el contacto con el otro y refuerza el respeto a los límites y a las diferencias.

A través de las canciones los aprendientes expresan emociones y reacciones individuales y colectivas a respecto de las situaciones presentadas, que muchas veces reflejan situaciones que el estudiante identifica en su propia cultura (romances, vida familiar, problemas sociales, entre otros). La canción constituye, sin lugar a duda un elemento importante trabajar la creatividad de los estudiantes, pues a la vez que se les da herramientas para comprender el mensaje, experimentan, descubren nuevos aspectos del idioma.

En cuanto al criterio de selección de las canciones, las motivaciones pueden ser diversas, puede ser una canción que esté de moda y los estudiantes pidan trabajar con ella, también se puede usar el texto como pretexto para enseñar contenidos gramaticales o lexicales, o como es el caso de este estudio para tratar un tema del programa referido a la mujer, más específicamente a la violencia de género. Se hace imprescindible, además, para el uso del mencionado recurso didáctico, una correcta selección y preparación de las actividades a desarrollar.

Con respecto de esto Santos (1997: 133-135) presenta una tabla de posibles maneras de convertir las canciones en actividades didácticas, que Buratini (2020) resume de la siguiente manera:

1. Reconstrucción – Los textos presentan forma alterada, intercalada o incompleta, y los alumnos deberán restaurar su forma original;

2. Reducción – Los estudiantes descartan determinados elementos del texto, reduciendo las estrofas sin cambiar el sentido de ellas;
3. Expansión – Es sugerido a los aprendices añadir elementos al texto, sean explicaciones o informaciones, expandiéndolo;
4. Sustitución – A partir de sinónimos o antónimos, los estudiantes eliminan palabras o partes del texto, parafraseándolas.
5. Cambio de formato – Los alumnos deberán transferir las informaciones presentes en la canción a un nuevo formato, sea otro género textual, u otras representaciones como dibujos o diagramas, por ejemplo.
6. Comparación y contraste – Los aprendices tendrán que señalar similitudes y diferencias entre dos o más canciones que presentan una temática.
7. Análisis – Estudio detenido de la canción y sus elementos, donde los alumnos podrán explotar diferentes contenidos.

Desarrollo

Propuesta didáctica

Se sugiere dividir al grupo en dos equipos, cada uno de ellos deberá analizar una de las dos canciones indicadas y responder las actividades preparadas. Al final cada equipo deberá exponer los resultados obtenidos al contrario y entre todos deben encontrar puntos en común o diferencias entre las propuestas. Teniendo en cuenta la letra de la canción, el planteamiento del problema social, la solución que brindan a este problema. Los elementos socioculturales que muestran los videos, los matices, la representación en blanco y negro, los personajes, etc.

“Malo” de Bebe

1. Vamos a trabajar con la canción de una artista llamada Bebe. Si quieres conocerla busca en internet información sobre ella y completa el siguiente texto,

Bebe es el nombre artístico de la cantante de nacionalidad _____, cuyo nombre real es _____. Ella tiene _____ años de edad, nació en _____. Pasó su infancia en _____. Ha estudiado _____. Publicó su disco Pafuera Telearañas en el año _____. Ha obtenido _____ premios. Ha actuado en varias películas, entre ellas _____ y _____.

2. Observa el video de una de sus canciones más importantes “Malo”, (sin sonido).

a) Describe a la cantante. Puedes apoyarte en los siguientes elementos: (físico, estilo, personalidad)

b) Refiérete a ella según su expresión y su actitud. Puedes apoyarte en las siguientes preguntas:
 ¿Qué te parece su actitud? ¿Cómo crees que se siente? ¿Te parece agresiva? ¿Cómo sabes si una persona de tu cultura está enfadada? ¿Qué gestos utiliza?

3. Observa nuevamente el video. Escucha la letra de la canción y apunta las ideas que comprendas.

4. ¿Cuál es el tema de la canción? ¿Qué opinión te merece?

5. Escucha la canción una vez más y completa los espacios con las palabras que aparecen en el siguiente recuadro. Observa que hay 19 huecos y 25 palabras.

pequeño	mujeres	fumo	nunca	machista
duermen	débil	fría	gris	alcohol
siempre	tabaco	fuego	armario	me duele
silencio	drogas	corazón	miedo	dolor
niño guapo	eres	puerta	mano	por favor

Apareciste una noche (1) _____,
 con olor a (2) _____ sucio y a ginebra
 el (3) _____ ya me recorría
 mientras cruzaba los deditos tras la (4) _____.

Tu carita de (5) _____
 se la ha ido comiendo el tiempo por tus venas,
 y tu inseguridad (6) _____
 se refleja cada día en mis lagrimitas.

Una vez más no (7) _____ que estoy “cansá” y no puedo
 con el corazón.

Una vez más no mi amor por favor,
 no grites que los niños (8) _____.

Una vez mas no por favor que estoy “cansá” y no puedo con el corazón.

Una vez más no mi amor por favor,
 no grites que los niños (8) _____.
 Voy a volverme como el (9) _____
 voy a quemar tu puño de acero

y del "morao" de mis mejillas saldrá el valor
 para cobrarme las heridas.
 Malo, malo, malo (10) _____
 no se daña a quién se quiere, no
 tonto, tonto, tonto eres
 no te pienses mejor que las (11) _____
 Malo, malo, malo eres
 no se daña a quién se quiere, no
 tonto, tonto, tonto eres
 no te pienses mejor que las mujeres.
 El día es (12) _____ cuando tú estás,
 y el sol vuelve a salir cuando te vas
 y la penita de mi (13) _____
 yo me la tengo que tragar con el fogón.
 mi carita de niña linda
 se ha ido envejeciendo en el (14) _____.
 cada vez que me dices puta
 se hace tu cerebro más (15) _____.
 Malo, malo eres, malo eres, porque quieres...
 malo, malo eres... no me chilles, que (16) _____...
 eres (17) _____ y eres malo,
 y no te pienses mejor que yo ni que nadie...
 y ahora yo me (18) _____ un cigarrito
 y te echo el humo en el corazoncito...
 porque, malo malo eres, tú... malo, malo eres,
 sí... malo, malo eres, (19) _____ ...malo, malo eres...

6. Resume la historia de la canción (quiénes son los personajes, cómo ha evolucionado la relación, qué cambios se producen en la actitud de la mujer...)
7. Escribe las palabras o expresiones con connotación negativa (no sólo las relacionadas con la violencia, sino unidades léxicas como "fría", "lagrimitas" ...).

8. ¿Cómo se manifiesta la violencia de género en tu país? Se realiza una lluvia de ideas sobre el vocabulario relacionado (agresor, víctima, maltrato, violencia de género, violación, golpes, denuncia, derechos...).

9. Como tarea final, los alumnos, en grupos, realizan distintos pósteres sobre el tema. Pueden buscar fotos, artículos o titulares de periódicos, canciones, nombres de organizaciones, cuentos, narraciones de mujeres maltratadas... Pueden incluso aprovechar su creatividad para escribir cuentos, poemas, montar una pequeña obra de teatro (de unos 5 minutos), pintar, etc. Se pueden dividir los grupos para que unos definan lo que es el maltrato, otros trabajen sobre el apoyo por parte de las organizaciones, otros sobre campañas de publicidad... Lo exponen en clase y al final cuelgan los pósteres en la clase o en el centro en el que estudian. Además, se puede utilizar los pósteres en otros cursos.

“Hermanita” de Aventura

1. Vamos a trabajar con una canción titulada “Hermanita”. ¿Quiénes son Aventura? Completa el siguiente cuadro con la información que encuentres en internet.

- Nombre real de sus integrantes: _____
- Nombre artístico del cantante principal: _____
- Nacionalidad de los integrantes del grupo: _____
- Nombre de su primer disco: _____
- Dos premios importantes: _____
- Otra información que considere importante: _____

2. Antes de escuchar la canción observa el siguiente vocabulario junto con tus compañeros/as. Pregúntale al profesor/a lo que no comprendas bien. ¿De qué tema crees que trata la canción?

Golpe

Excusa

Burla

Te maltrata

Te hace sufrir

Muerte

Rabia

dignidad

mounstro

mentira

te humilla

3. Expresa tu opinión sobre este tema en un párrafo breve.
4. Observa el video y responde las siguientes preguntas:
 - a) Describe a los personajes, ten en cuenta su físico, personalidad, comportamiento, lazo que los une.
 - b) ¿Cuál es la trama? ¿Qué elementos socioculturales se muestran en el video?
5. Observa la letra de la canción, algunas palabras han sido sustituidas por imágenes complete la letra.
 - a) Escucha la canción y verifica que los espacios llenados estén correctos.

Como pasan los años



Si ayer éramos

Mami y papi luchaban

Por nuestro porvenir

Tú cuidabas de mi

Hoy yo velo por ti



Hermanita te

Sé que no eres feliz



¿Otro golpe en la ?

Esto es cada semana

Y como siempre una excusa

Que tú ganas al fin



Que él se de ti

Pero que hago yo aquí?

Aunque quiera ayudarte

Tu lo aceptas así



Tu eres mi

Y mi meta es salvarte



por ti

Hermanita él no te quiere quiere



Tiene como veinte

que no lo ves

Te maltrata

Luego tú lo defiendes

Claramente no te conviene

Que no lo ves?



(Lloras) Cada vez que

(Lloras) Me da rabia y pena

(Lloras) Como siento tu temor

(Lloras) En sus manos puedes



(Lloras) Ese hombre te hace sufrir

(Lloras) Y te hizo este



(Lloras) Cuando escupe tu cara

(Lloras) Y con malas palabras

(Lloras) Él se siente superior

Ese hombre es un animal

Un cobarde sin dignidad

Por pegarle a una mujer

Él no es digno de que tanto lo ames

Piensa bien, tú eres la culpable

que no lo ves

"Ladies, keep your head up, come on...holla back"

Mis sobrinos no deben

Por su mami correr

En tu casa hay un



Y tu duermes con él

Anda y cuenta las horas

Que te ha hecho feliz

Luego cuenta los años

Que te ha hecho sufrir

Y yo no soporto

Ver mi hermana llorando

Este hombre es una



No existe hombre que pueda obligarte
A estar con él, puedes alejarte
Que no lo ves?



No sé, siento lo que yo veo es

Tu le temes a ese perro
Que no lo ves?

(Lloras) Cuando llega a la casa
(Lloras) Como un perro borracho
(Lloras) Y te pega sin razón
(Lloras) Y los niños solo lo ven
(Lloras) Y le gritan "daddy" no
(Lloras) No le pegues otra vez



(Lloras) Ese tipo

(Lloras) Y te habla mentiras
(Lloras) Y no tiene corazón
Debería mejor cambiar
Que me venga a mí a pegar
Que Yo lo pongo en su lugar

6. Resume la historia de la canción (quiénes son los personajes, cómo ha evolucionado la relación, qué cambios se producen en la actitud de la mujer...)
7. Escribe las palabras o expresiones con connotación negativa
8. Como tarea final, los alumnos, en grupos, realizan distintos pósteres sobre el tema. Pueden buscar fotos, artículos o titulares de periódicos, canciones, nombres de organizaciones, cuentos, narraciones de mujeres maltratadas... Pueden incluso aprovechar su creatividad para escribir cuentos, poemas, montar una pequeña obra de teatro (de unos 5 minutos), pintar, etc. Se pueden dividir los grupos para que unos definan lo que es el maltrato, otros trabajen sobre el apoyo por parte de las organizaciones, otros sobre campañas de publicidad... Lo exponen en clase y al final cuelgan los

pósteres en la clase o en el centro en el que estudian. Además, se pueden utilizar los posters en otros cursos.

Conclusiones

Como se puede apreciar la importancia de las canciones no solo se limita a los textos, es decir, como contenido susceptible de estudio (fundamentalmente para léxico y gramática), sino también como pretexto para la realización de actividades que ayuden a la ampliación del abanico de posibilidades didácticas.

Se deben tener en cuenta los gustos y preferencias musicales de los alumnos.

Se le puede dar salida a temas sociales como el analizado en este estudio de una forma creativa, dinámica y amena

Bibliografía

Barros de Carvalho, A.(1973). *A Musica*. CEA –Cia. Editora Americana. 1973

Boruchovitch, E. e Bzuneck, J. A.. (2009). *A motivacao do aluno: contribuicoes da psicologia contemporânea*. 4. Ed. Petrópolis, RJ: Vozes, 2009.

Brescia, V. e Pessagno, L.(2003). *Educacao Musical: bases psicologicas e acao preventiva*. Sao Paulo: Atomo, 2003.

Cassany, D. & Sanz, G. & Luna, M. (1994). *Ensenar lengua*. Barcelona: Editorial Grao, S.L.

Dalis, F. (2008). *El uso de la música en la enseñanza del español en Noruega: Resultados de una tesis de maestría*. En: ANPE. II Congreso Nacional, Multiculturalidad y norma policentrica: Aplicaciones en el aula de ELE.

Duarte Milton J.F. (2011). *A musica e a construcao do conhecimento historico em aula 2011*.Tese (Doutorado –Programa de Pos-Graduacao em Educacao. Faculdade de Educacao da Universidade de Sao Paulo.

Instituto Cervantes(2006). Plan Curricular del Instituto Cervantes.

Martínez Salles, M.(2002). Tareas que suenan bien. El uso de canciones en clase de ELE, Bruselas, Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Pinilla Gómez, R.(2004). *La expresión oral*. Vademecum para la Formación de Profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL.